

Susanne Kolb

Sprachpolitik unter dem italienischen Faschismus

Der Wortschatz des Faschismus und seine
Darstellung in den Wörterbüchern des Ventennio
(1922–1943)



VERLAG ERNST VÖGEL · 8000 MÜNCHEN 82

1990

Vorwort

Für die wertvolle und zuvorkommende Unterstützung und Betreuung der vorliegenden Dissertation danke ich insbesondere Herrn Prof. Dr. Lothar Wolf, der mir durch sein Engagement die Durchführung des Promotionsvorhabens ermöglicht hat.

Zu großem Dank verpflichtet bin ich Dott. Mauro Moretti von der Scuola Normale Superiore in Pisa für hilfreiche Ratschläge und die Durchsicht des Manuskriptes vor der Drucklegung.

Mein Dank gilt ebenso der Ständigen Kommission für Forschung und Wissenschaftlichen Nachwuchs der Universität Augsburg, durch deren großzügiges 15-monatiges Promotionsstipendium ich längere Zeit ausschließlich an der Dissertation arbeiten konnte.

Auch der für ein Jahr gewährte monatliche Zuschuß des Stiftungsreferates der Stadt Augsburg, der dem Stipendium der Universität Augsburg vorausging, stelle eine wichtige Hilfeleistung dar.

Schließlich danke ich den Bibliothekaren der Biblioteca Nazionale und der Accademia della Crusca in Florenz, die meine Materialsuche mit viel Geduld unterstützt haben.

Augsburg, im Juli 1988

Susanne Kolb

Inhaltsverzeichnis

A. EINLEITUNG

1. Sprache als Machtinstrument	13
2. Sprache im Faschismus	14
3. Der Sprachgebrauch im italienischen Faschismus und seine Darstellung in den Wörterbüchern	15
4. Ideologie und Politik im Wörterbuch	16

B. METHODENDISKUSSION – POLITISCHER WORTSCHATZ – SPRACHPOLITIK – SPRACHE DES FASCHISMUS

1. Sprachwissenschaft und politischer Wortschatz	19
1.1 Methodologische Probleme und Ansätze	19
1.2 Gewähltes Verfahren: Gliederung in Begriffsbereiche, die sich um verschiedene Schlüsselwörter konstituieren	22
2. Definition von politischer Sprache: Charakteristika und Abgrenzung des politischen Wortschatzes	23
2.1 Beschränkung auf den Wortschatz	23
2.2 Definition von politischem Wortschatz	24
3. Formen der Sprachpolitik	25
3.1 Definition von Sprachpolitik	25
3.2 Sprachlenkung	26
3.3 Sprachbeeinflussung	27
4. Die Kultur- und Sprachpolitik des Faschismus	27
4.1 Kurzer Überblick über den geschichtlichen und politischen Hintergrund	27
4.2 Kultur und Faschismus	30
4.2.1 Die Haltung der Intellektuellen	30
4.2.2 Kulturelle Institutionen des Faschismus	32
4.2.2.1 Reale Accademia d'Italia	32
4.2.2.2 Società Dante Alighieri	33
4.2.2.3 Ufficio Stampa – Sottosegretariato per la stampa e la propaganda – Minculpop	34
4.2.2.4 Das Istituto Treccani und die Enciclopedia Italiana	35
4.3 Der italienische Neorealismus und die Riforma Gentile 1923	36
4.4 Zentrale Themen der faschistischen Sprachpolitik	37
4.4.1 Der Kampf gegen Dialekte und regionales Italienisch	37
4.4.2 Bekämpfung der Minderheitensprachen vor allem in Südtirol und im Aosta-Tal	39
4.4.3 Die Kampagne gegen die Parole Straniere; Autarchia Linguistica	40
4.4.4 Der Feldzug gegen das Pronomen Lei	44

4.4.5	Verbreitung des Italienischen in den Kolonien	46
4.5	Der Normbegriff des Italienischen während des Faschismus	46
4.5.1	Der Neopurismo und die Zeitschrift <i>Lingua Nostra</i>	46
4.5.2	Repräsentativität des Idiolekts Mussolinis für faschistische Sprachverwendung	48
4.5.3	Grammatiken, Wörterbücher und Schulbücher als Spiegel des faschistischen Normbegriffes	50
4.5.3.1	Grammatiken und Wörterbücher	50
4.5.3.2	Schulbücher	51
5.	Die Sprache des Faschismus	52
5.1	Quellen faschistischen Ideenguts: Politische, literarische und philosophische Bewegungen	52
5.2	Die Sprache Mussolinis	55
5.2.1	Literatur zur Sprache Mussolinis	55
5.2.2	Zur Periodisierung der sprachlichen Produktion Mussolinis	57
5.2.3	Wortwahl	59
5.2.4	Syntax	60
5.2.5	Rhetorische Figuren	61
5.2.5.1	Metaphern	61
5.2.5.2	Sonstige rhetorische Mittel	62
5.3	Die Sprache der Partisanen- und Widerstandspresse	63
C. ERSTELLUNG EINES FÜR DEN FASCHISTISCHEN WORTSCHATZ RELEVANTEN KORPUS AUF DER BASIS AUSGEWÄHLTER TEXTE AUS DER FASCHISTISCHEN REGIERUNGSZEIT (1922-1943)		
1.	Quellen	67
1.1	Benito Mussolini: <i>Opera Omnia</i>	67
1.2	<i>Dizionario Mussoliniano</i>	67
1.3	<i>Enciclopedia Italiana di Scienze, Lettere ed Arti</i>	68
1.4	Renzo de Felice: <i>Autobiografia del Fascismo. Antologia di testi fascisti (1919-1945)</i>	69
1.5	Oreste del Buono: <i>Eia Eia Alalà. La stampa italiana sotto il fascismo (1919-1943)</i>	69
1.6	<i>Ordini alla stampa</i>	70
1.7	Giovanni Lazzari: <i>Le parole del fascismo</i>	70
2.	Gliederung des Vokabulars und Beschränkung auf besonders aussage- kräftige Begriffsbereiche	71
2.1	Belegauswahl	71
2.2	Der faschistische Staat und seine Institutionen	72
2.2.1	Fascismo – fascio – fascista – fascistico	72
2.2.2	Mussolini als charismatischer Führer: <i>Capo – duce – condottiero</i>	76
2.2.3	Die Organisation des faschistischen Staates	77

2.2.3.1	Stato: totalitario – etico – corporativo – corporazione – corporativismo	77
2.2.3.2	Movimento – partito – regime	80
2.2.3.3	Autarchia – autarchico	82
2.2.3.4	Famiglia	84
2.3	Volk und Vaterland im Faschismus	84
2.3.1	Popolo – masse – nazione	84
2.3.2	Razza – razzismo – razzista – razzistico – razziale – stirpe – sangue	87
2.3.3	Patria – terra – rurale – ruralità – ruralizzare	92
2.4	Ideale des Faschismus	93
2.4.1	Rivoluzione	93
2.4.2	Guerra	94
2.4.3	Combattere – combattimento – combattente – lottare – lotta – battaglia – conquista – vittoria	95
2.5	Idole und Mythen des Faschismus	97
2.5.1	Mito – mitico – storia – storico – eroe – eroismo – martire	97
2.5.2	Romanità – italianità	100
2.6	Die Idolfiguren des Faschismus	102
2.7	Vom Futurismus, Vitalismus und Dekadentismus inspirierte Wertvorstellungen	102
2.7.1	Azione – dinamico	102
2.7.2	Vitalità – virale – gioventù – giovinezza – giovane	103
2.7.3	Virilità – virile	104
2.8	Religion und Mystik	105
2.8.1	Religione – credo – credere – fede	105
2.8.2	Obbedienza – dovere – sacrificio – missione	107
2.8.3	Sacro – sacrosanto – redenzione	107
2.8.4	Esaltazione – passione – intelletto	110
2.8.5	Mistica – mistico	111
2.8.6	Spirito – spirituale – morale – anima – mentalità	112
2.9	Mittel zur Verwirklichung der faschistischen Revolution	115
2.9.1	Violenza – violento	115
2.9.2	Forza – potenza – volontà – disciplina – coraggio	117
2.9.3	Ordine – lavoro	118
2.10	Feindbilder des Faschismus	120
2.10.1	Gegnerische Ideologien	120
2.10.1.1	Die Französische Revolution	120
2.10.1.2	Liberalismo	120
2.10.1.3	Socialismo	121
2.10.1.4	Marcismo – comunismo – bolscevismo	122
2.10.2	Staatsformen	124
2.10.2.1	Democrazia – democratico – parlamentarismo – parlamentare	124
2.10.2.2	Capitalismo – plutocrazia – plutocratico	126

2.10.3 Bevölkerungskategorien	127
2.10.3.1 Wirtschaftlich-kulturelle Ebene: <i>Borghesia</i> – <i>borghese</i>	127
2.10.3.2 Ethische Ebene: <i>Ebraismo</i> – <i>ebraico</i> – <i>ebreo</i> – <i>giudaismo</i> – <i>giudaico</i> – <i>giudeo</i> – <i>ariano</i>	128
3. Sprachpolitik auf dem Hintergrund innen- und außenpolitischer Entwicklungen	133
3.1 Parallelen zwischen politischen Ereignissen und sprachpolitischen Maßnahmen	133
3.2 Die Haltung gegenüber den Dialekten	134
3.3 Die Behandlung der fremdsprachlichen Elemente	134
3.4 Eroberung von Äthiopien und Annäherung an Deutschland	135
D. ANALYSE EINSPRACHIGER ITALIENISCHER WÖRTER- BÜCHER AUS FASCHISTISCHER REGIERUNGSZEIT AUF DER GRUNDLAGE DES ERARBEITETEN KORPUS	
1. Wörterbücher als Instrumente der Sprachpolitik	137
2. Analytierte Wörterbücher	138
3. Lexikographische Möglichkeiten, die Struktur und den Inhalt eines Wörterbuches zu beeinflussen	140
3.1 Widmungen und Titel bzw. Untertitel	140
3.2 Vorwörter	141
3.3 Behandlung der <i>Forestierismi</i>	143
3.4 Lexikographische Darstellung der Lexeme aus den Begriffs- bereichen des erarbeiteten Korpus	145
3.4.1 Der faschistische Staat und seine Institutionen	145
3.4.1.1 <i>Fascio</i> – <i>fascismo</i> – <i>fascista</i> – <i>fascistico</i>	145
3.4.1.2 <i>Capo</i> – <i>duce</i>	147
3.4.1.3 Die Organisation des faschistischen Staates	148
3.4.1.3.1 <i>Stato</i>	148
3.4.1.3.2 <i>Etico</i>	148
3.4.1.3.3 <i>Totalitario</i>	149
3.4.1.3.4 <i>Corporativo</i> – <i>corporazione</i> – <i>corporativismo</i>	149
3.4.1.3.5 <i>Movimento</i> – <i>partito</i>	150
3.4.1.3.6 <i>Governo</i> – <i>regime</i>	151
3.4.1.3.7 <i>Autarchia</i> – <i>autarchico</i>	152
3.4.1.3.8 <i>Famiglia</i>	153
3.4.2 Volk und Vaterland im Faschismus	153
3.4.2.1 <i>Popolo</i> – <i>masse</i> – <i>nazione</i>	153
3.4.2.2 <i>Razza</i> – <i>razzismo</i> – <i>razzista</i> – <i>razzistico</i> – <i>razziale</i> – <i>stirpe</i> – <i>sangue</i>	156
3.4.2.3 <i>Patria</i> – <i>terra</i> – <i> rurale</i> – <i>ruralità</i> – <i>ruralizzare</i>	158
3.4.3 Ideale des Faschismus	159
3.4.3.1 <i>Rivoluzione</i>	159

3.4.3.2	Guerra	160
3.4.3.3	Combattere – combattimento – combattente – lottare – lotta – battaglia – conquista – vittoria	160
3.4.4	Idole und Mythen des Faschismus	162
3.4.4.1	Mito – mitico – storia – storico – eroe – eroismo – martire	162
3.4.4.2	Romanità – italianità	164
3.4.5	Vom Futurismus, Vitalismus und Dekadentismus inspirierte Wertvorstellungen	165
3.4.5.1	Azione – dinamico	165
3.4.5.2	Vitalità – vitale – gioventù – giovinezza – giovane	165
3.4.5.3	Virilità – virile	166
3.4.6	Religion und Mystik	167
3.4.6.1	Religione – credo – credere – fede	167
3.4.6.2	Obbedienza – obbedire – dovere – sacrificio – missione	168
3.4.6.3	Sacro – sacrosanto – redenzione	169
3.4.6.4	Esaltazione – passione	169
3.4.6.5	Mistica – mistico	169
3.4.6.6	Spirito – spirituale – morale	170
3.4.7	Mittel zur Verwirklichung der faschistischen Revolution	170
3.4.7.1	Violenza – violento	170
3.4.7.2	Forza – potenza – volontà – disciplina – coraggio	171
3.4.7.3	Ordine – lavoro	172
3.5	Feindbilder des Faschismus	173
3.5.1	Gegnerische Ideologien	173
3.5.1.1	Die Französische Revolution	173
3.5.1.2	Liberalismo	173
3.5.1.3	Socialismo	174
3.5.1.4	Marxismo – comunismo – bolscevismo	175
3.5.2	Staatsformen	177
3.5.2.1	Democrazia – democratico – parlamentarismo	177
3.5.2.2	Capitalismo – plutocrazia – plutocratico – demopluto- crazia	178
3.5.3	Bevölkerungskategorien	179
3.5.3.1	Wirtschaftlich-kulturelle Ebene: Borghesia – borghese	179
3.5.3.2	Ethnische Ebene: Ebraismo – ebraico – ebreo – giudaismo – giudaico – giudeo – ariano	181

E. ZUSAMMENFASSUNG

1.	Ideologischer Gehalt der Wörterbücher des Ventennio	183
1.1	Das Vorwort im Verhältnis zum tatsächlichen Inhalt	183
1.2	Beurteilung der einzelnen Wörterbücher	184
1.2.1	Cappuccini bzw. Migliorini und Zingarelli	184
1.2.2	Palazzi	187
1.2.3	Volpi	188

1.2.4 Cerruti/Rostagno	189
1.2.5 Il Vocabolario della lingua italiana der Reale Accademia d'Italia	190
1.2.5 Panzini	191
1.3 Zusammenfassung der lexikographischen Ergebnisse	193
2. Ausblick auf die Spuren faschistischen Sprachgebrauchs im heutigen Italienisch	193
2.1 Die neofaschistische Bewegung	193
2.2 Die politische Presse und der Wahlkampf	194
2.3 Die Sportchronik	196
2.4 Der religiöse Bereich	197
2.5 Schlußbetrachtungen	197

BIBLIOGRAPHIE

1. Quellenmaterial	199
1.1 Enzyklopädien und Wörterbücher	199
1.2 Sonstige Quellen	200
2. Nachschlagewerke	200
2.1 Wörterbücher und Lexika	200
2.2 Sprachgeschichten, Grammatiken und allgemeine Werke zur italienischen Sprache	201
3. Sekundärliteratur	201
3.1 Zur Geschichte, Politik und Ideologie des Faschismus	201
3.2 Zur Kulturpolitik des Faschismus	203
3.3 Zur allgemeinen Sprachwissenschaft und zur Lexikographie	205
3.4 Zur politischen Sprache und Sprachpolitik im allgemeinen (einschließlich der Untersuchungen zum Nationalsozialismus)	205
3.5 Zur Sprache und zur Sprachpolitik des Faschismus	209
3.5.1 Publikationen aus der faschistischen Regierungszeit	209
3.5.2 Publikationen seit 1945	211
3.6 Zur Ideologie und Sprache des Neofaschismus	215

WORTREGISTER	217
--------------	-----

B. Methodendiskussion – Politischer Wortschatz – Sprachpolitik – Sprache des Faschismus

1. Sprachwissenschaft und politischer Wortschatz

1.1 Methodologische Probleme und Ansätze

Da kein allgemeingültiges sprachwissenschaftliches Verfahren existiert, um einen politisch-ideologisch geprägten Sprachbereich zu analysieren, stellt sich gleich zu Beginn der Arbeit die Frage, wie der faschistische Wortschatz sinnvoll – das heißt nicht nur wie zum Beispiel in einem differenziell konzipierten Wörterbuch aufgelistet – beschrieben werden kann. Im folgenden werden zunächst einige Untersuchungen genannt, die aus unterschiedlichen Schulen stammen und als repräsentativ für deren Betrachtung von politischem Wortschatz gelten können. Daraufhin soll ein Vorgehen ermittelt werden, das eine adäquate Analyse des für den italienischen Faschismus typischen Vokabulars ermöglicht.

Der überwiegend auf den paradigmatischen Aspekt konzentrierte Strukturalismus und die daraus bis zu Eugenio Coseriu entwickelte Wortfeldtheorie¹ hat zu keinen direkt vergleichbaren Untersuchungen geführt bzw. führen können (siehe B.1.2.). Vor allem in Frankreich und in den Vereinigten Staaten wurde hingegen die syntagmatische Komponente in den Vordergrund gestellt, indem zunächst die Bedeutung der Distribution, das heißt der Menge der Umgebungen eines Lexems, hervorgehoben wurde. Gerade für die Erforschung der Bedeutung von politisch definierten Lexemen ist es unerlässlich, den jeweiligen sprachlichen Kontext eines Wortes oder feste Fügungen (Kollokationen) in die Analyse miteinzubeziehen, weil diese Faktoren bedeutungsbildend bzw. inhaltsverändernd wirken.

Ein eigenständiger Versuch einer distributionellen Wortschatzanalyse wurde von dem französischen Lexikologen Jean Dubois für das politische und soziale Vokabular Frankreichs zwischen 1869 und 1872 unternommen.² Dabei untersucht er für jedes Wort, das Gegenstand seiner Analyse ist, die häufigsten Syntagmen, in denen es auftritt, und die mit dem Wort assoziativ verbundenen Lexeme sowie dessen Synonyme und Antonyme, wie zum Beispiel für das Lexem *peuple* in den Jahren 1869 und 1872: die vor der Französischen Revolution gültige Opposition *peuple-aristocratie, noblesse, roi* hatte sich in die Opposition *peuple-bourgeois* und

¹ Zur Entwicklung der Wortfeldtheorie vgl. L. Wolf, „Signo lingüístico y estructuras semánticas“ in: G. Haensch, L. Wolf et al., *La Lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid 1982, p. 329-338.

² J. Dubois, *Le vocabulaire politique et social en France de 1869 à 1872*. Paris 1962.

peuple-classes régnautes, exploitteurs verwandelt, wodurch *peuple* soviel wie *basses classes, owners* und *masse* bedeutete und mit *travail* assoziiert wurde (die meisten dieser Beispiele stammen aus Werken von Gustave Flaubert und Emile Zola).³ Dubois' Untersuchung orientiert sich nicht an strengen strukturalistischen Prinzipien; er spricht zwar bei den betrachteten Wortschatzausschnitten von „champs lexicaux“, erstellt jedoch keine in sich abgeschlossenen und klar definierten Wortfelder. Im Gegensatz zur Lexik des Faschismus ist es aber in diesem Falle leichter, einigermaßen systematisch zu gliedern, da es sich erstens um eine sehr kurze und daher überschaubare Synchronie von drei Jahren (1869–1872) handelt und zweitens der Gegenstand, Staat und Gesellschaft, sachlich und semantisch eher eingegrenzt werden kann. Die faschistische Regierung in Italien versuchte hingegen aufgrund ihres totalitären Anspruches, mit ihrer Politik in die verschiedensten Lebens- und Sachbereiche einzudringen. Dieses Trachten nach einer allumfassenden Ideologie spiegelt sich dann auch in dem Sprachgebrauch wider, der diese Epoche kennzeichnet.

Der nordamerikanische Strukturalismus, der in seinen Anfängen insbesondere mit Leonard Bloomfield bedeutungsfeindlich eingestellt war, das heißt die Bedeutungsseite der Sprache für strukturell nicht erfassbar hielt, erarbeitete durch Zellig S. Harris⁴ und einige andere die Anfänge eines Sprachmodells textlinguistischer Prägung, das die sprachliche Bedeutung nicht auf Wort- oder Satzebene, sondern im zusammenhängenden Text zu erschließen sucht. Auch in Frankreich und Italien sind im Rahmen der *analyse du discours* bzw. der *nouvelle rhétorique* mehrere Arbeiten erschienen, die politische Texte in ihrer Gesamtstruktur zu analysieren versuchen. Jedoch arbeiten diese Autoren auch mit Elementen, die aus der Transformationsgrammatik stammen, zum Beispiel sprechen sie von einer rhetorischen Tiefen- und einer rhetorischen Oberflächenstruktur, die zueinander in unterschiedlichen Beziehungen stehen können und auf diese Weise verschiedene Typen von Redetechniken erzeugen. Michele A. Cortelazzo stellt zum Beispiel der Redetechnik des Faschismus die der Widerstandsbewegung gegenüber. In der sprachlichen Produktion des Faschismus wird seiner Auffassung nach versucht, mit der Oberflächenrhetorik Schwächen und Widersprüche der Tiefenrhetorik auszugleichen, während in den Texten der Widerstandsbewegung eine in sich kohärentere und logischere Tiefenstruktur zu beobachten sei, die durch die Oberflächenrhetorik nur eine zusätzliche, aber nicht notwendige Bereicherung erfahre.⁵

³ J. Dubois, *ibid.*, p. 110–111.

⁴ Z. S. Harris, *Discourse Analysis Reprints*. La Haye 1963.

⁵ M. A. Cortelazzo, „Analisi della retorica politica“, in: F. Albani Leoni u. M. R. Pigliacelo (eds.), *Retorica e scienze del linguaggio*. Roma 1979, p. 211–220.

Im Zuge der Entwicklung der Pragmalinguistik wird bei der Interpretation eines Textes nicht nur der sprachliche Kontext berücksichtigt, sondern auch der außersprachliche Kontext. Damit ist die Kommunikationssituation gemeint, für die zum Beispiel die Entstehungsbedingungen eines Textes oder das Verhältnis Verfasser/Adressat determinierend sind. Doch sind weder der text- noch der pragmalinguistische Ansatz bisher hinreichend entwickelt, um als Basis für die folgende Untersuchung dienen zu können. Im Laufe der Arbeit werden aber dennoch einige dieser Faktoren – wie beispielsweise der rituelle Charakter zahlreicher Ansprachen Mussolinis an das italienische Volk oder die soziolinguistische Situation der italienischen Bevölkerung im faschistischen Italien – aufzuzeigen sein, da es sich dabei um wichtige Zusatzinformationen handelt.

Im Rahmen der amerikanischen Sozialwissenschaften entstand in den dreißiger und vierziger Jahren die Methode der *Content Analysis* mit ihrem Hauptvertreter Harold D. Lasswell.⁶ Sie war überwiegend dazu bestimmt, den ideologischen Gehalt und die Schlüsselsymbole nationalsozialistischer Propaganda zu entlarven. Lasswell geht davon aus, daß eine Gesellschaft in einem bestimmten geschichtlichen Augenblick von einer Ideologie beherrscht wird, die sich auf politische Mythen stützt. Diese Mythen sind der konzentrierte Ausdruck der politischen Überzeugungen dieser Gesellschaft und bestehen aus *Credenda*, die sich ihrerseits in *Dottrine* (die theoretische Grundlage der Gesellschaft) und *Formule* (Elemente zur Beschreibung der Gesellschaft und gleichzeitig präskriptive Normen, die die Handlungsweisen der Gesellschaft lenken) unterteilen, und *Miranda*, das heißt Symbolen, die den einzelnen für die Ideologie begeistern und dadurch zur Konsensusbildung beitragen sollen. Diese so beschaffenen Mythen äußern sich in *simboli-chiave*, die auf der Basis von statistischen Frequenzmethoden bestimmt werden. Beispielsweise gibt Lasswell für die amerikanische Gesellschaft Ende der vierziger Jahre die Schlüsselsymbole *rights, freedom, democracy* und *equality* an. Wie aus diesen Ausführungen bereits ersichtlich wird, ist das Hauptziel Lasswells jedoch überwiegend soziologischer Natur. Das sprachliche Material stellt für ihn nur ein Mittel dar, mit dem bestimmte Ideologien demaskiert werden können. Es geht dabei aber nicht in erster Linie um eine differenzierte sprachliche Analyse auf lexikalischer, semantischer und syntaktischer Ebene, sondern vielmehr um die Deduktion ideologischer und politischer Faktoren. Ein Versuch Giorgio Fedels⁷, die Kategorien der Content Analysis auf Mussolinis Sprache anzuwenden, erweist sich im Grunde als traditionelle rhetorische Analyse und fügt dem bisher Bekannten nichts Neues hinzu.

⁶ H. D. Lasswell u. N. Leites (eds.), *Linguaggio della politica. Studi di semantica quantitativa*. Torino 1979.

⁷ G. Fedel, „Per uno studio del linguaggio di Mussolini“, in: *Il Politico*, 43, 1978, p. 467–495.

1.2 Gewähltes Verfahren: Gliederung in Begriffsbereiche, die sich um verschiedene Schlüsselwörter konstituieren

Eines der Grundprobleme bei der Analyse eines politisch-ideologisch determinierten Wortschatzes wie des faschistischen besteht darin, daß er insgesamt nicht strukturell, sondern nur soziolinguistisch erfassbar ist. Die Lexik des Faschismus ist kein eigenständiges sprachliches System und kann daher nicht in Form von Wortfeldern charakterisiert werden. Die Erstellung von Wortfeldern setzt voraus, daß der zu analysierende Wortschatz eine innere Struktur aufweist, die die einzelnen Elemente miteinander verbindet, gegeneinander absetzt und nach außen hin abgrenzt. Innerhalb eines strukturell definierten Wortfeldes sind jedoch meist nur einzelne Elemente ideologisch markiert.

Rudolf Hallig und Walther von Wartburg⁸ entwarfen mit ihrem Begriffssystem ein onomasiologisches Klassifikationsprinzip, das unabhängig von einzelnen Sprachen Gültigkeit besitzen sollte. Da es sich bei der Sprache des Faschismus aber um einen von historischen und politisch-ideologischen Bedingungen geprägten Bereich des allgemeinen Sprachgebrauchs handelt, kann das abstrakte System von Hallig/Wartburg nicht als Grundlage für die Darstellung ihres spezifischen begrifflichen Aufbaus dienen.

Angesichts der aufgezeigten Problematik erscheint es zweckmäßig, durch die Lektüre ausgewählter Texte die Schlüsselwörter faschistischen Sprachgebrauchs zu ermitteln und sie nach thematischen Begriffsbereichen gegliedert darzustellen. Dieses Verfahren schließt nicht aus, daß sich auch Ansätze oder Teile von Wortfeldern herausbilden und semantische Beziehungen wie Synonymie, Antonymie und Hyponymie sowie formale Relationen, zum Beispiel innerhalb einer Wortfamilie, erläutern lassen. Ebenso werden Schlüsselfiguren des Faschismus berücksichtigt und die verschiedenen Bezeichnungen, vor allem für Mussolini, aufgeführt und miteinander verglichen.

Da bisher noch keine umfassende Darstellung des faschistischen Wortschatzes existiert, wurden für diese Arbeit verschiedenartige Texte aus der faschistischen Epoche (1922–1943) ausgewertet und die häufigsten und relevantesten Lexeme und Kollokationen ausgewählt. Das so entstandene Korpus bleibt zwangsläufig dem Vorwurf einer gewissen Subjektivität ausgesetzt, doch würde auch ein mit großem Aufwand statistisch ermitteltes Korpus die Relevanzfrage nicht automatisch beantworten. Dagegen konnten auf diese Weise auch Lexeme in die Analyse miteinbezogen werden, die nicht unbedingt zu den häufigsten gehören, aber dennoch eine zentrale Funktion in den faschistischen Texten erfüllen.

⁸ R. Hallig u. W. von Wartburg, *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie. Versuch eines Ordnungsschemas*. Berlin 1963(2).

Die Erstellung der für die faschistische Lexik typischen Begriffsbereiche wird somit hauptsächlich von lexikalisch-semantischen Erwägungen bestimmt sein. Gleichzeitig werden jedoch auch soziolinguistische, psychologische, pragmatische und historische Faktoren berücksichtigt, um einem für die Massen konzipierten und mit neuen technischen Mitteln verbreiteten Sprach- und Herrschaftsmodell gerecht zu werden.

Bei einer Synchronie von etwa zwanzig Jahren wie der des Faschismus ist es außerdem unbedingt erforderlich, auch Bezüge zur vor- und nachfaschistischen Zeit herzustellen, um eine eventuelle Kontinuität oder mögliche Brüche und Veränderungen im Sprachgebrauch registrieren zu können.

2. Definition von politischer Sprache: Charakteristika und Abgrenzung des politischen Wortschatzes

2.1 Beschränkung auf den Wortschatz

Zunächst muß betont werden, daß es sich bei dem Begriff „politische Sprache“ nicht um ein wirkliches Sprachsystem mit den Bestandteilen Phonologie, Lexik und Syntax handelt, sondern ausschließlich um Form, Inhalt und Gebrauch des Wortschatzes. Auch wenn in Untersuchungen politischer Texte aus totalitären Regierungssystemen eine konstante Verwendung bestimmter rhetorischer Mittel, wie beispielsweise der *Repetitio*, *Affirmatio* oder zwei- bis dreigliedriger Sequenzen, festgestellt werden kann, ist es beim bisherigen Stand der Forschung nicht möglich, einen systemhaften Charakter der politischen Sprache zu postulieren. Eng verbunden mit dieser Problematik ist die Diskussion um den ideologischen Gehalt von Sprache, die zu – aus wissenschaftlicher Sicht läienhaften – Behauptungen wie der des amerikanischen Publizisten George Steiner geführt hat, nur die deutsche Sprache habe solche „unmenschliche“ Worte und Wendungen wie die der nationalsozialistischen Epoche hervorbringen können, denn sie zeige schon a priori eine latente strukturelle Tendenz zur Schöpfung von Wörtern, die grausame Wirklichkeiten bezeichnen.⁴ Die Bildung von Wörtern oder Ausdrücken, die sich auf pervertierte und menschenunwürdige Handlungen oder Institutionen beziehen, ist prinzipiell in jeder natürlichen Sprache möglich und keinesfalls in der Struktur einer Sprache prädisponiert,

⁴ Siehe M. Köne (ed.), Nationalsozialismus und deutsche Sprache. Arbeitsmaterialien zum deutschen Sprachgebrauch während der nationalsozialistischen Herrschaft. Frankfurt a. Main 1981, p. 134–136.

sondern von der Realisierung der latent vorhandenen Möglichkeiten in bestimmten Situationen abhängig.

2.2 Definition von politischem Wortschatz

Gewöhnlich findet sich in der Literatur eine zweigliedrige Definition von politischem Wortschatz, die Maurizio Dardano wie folgt formuliert:

„Quando si parla di linguaggio politico, ci si riferisce comunemente a due entità diverse: da una parte s'intende il vocabolario che riguarda la politica, dall'altra il vocabolario effettivamente usato dai politici nel corso della loro attività.“¹⁰

Die erste Definition ist semantischer Natur, weil sie die Lesende meint, deren außersprachliche Referenten zu dem Sachbereich Politik gehören. Dieser ist aber meist nicht leicht identifizierbar, da er sich an einigen Stellen mit Bereichen wie Wirtschaft, Verwaltung oder Kultur im allgemeinen überschneidet. Walther Dieckmann¹¹ teilt den Wortschatz des Sachbereiches Politik in drei Gruppen ein: die *Ideologiesprache*, die Lexeme der politischen Lehre und Doktrin enthält, die *Institutionsprache*, die alle Lexeme umfaßt, die Organisation und Institutionen eines Staates betreffen, und die *Fachsprache des verwalteten Sachgebietes*, die sich auf die staatliche Verwaltung der verschiedenen zur Politik gehörigen Gebiete (darunter auch Kultur- und Wirtschaftspolitik) bezieht. Die letzten beiden Gruppen sind jedoch durch die gegebenen Definitionen nicht deutlich voneinander zu trennen. In Anbetracht der Tatsache, daß der Faschismus sich als *regime reazionario di massa* verstand, dessen Ziel es war, den Menschen in seiner Ganzheit zu erfassen und zu beherrschen, ihn also außer auf rein politischer Ebene auch am Arbeitsplatz, in der Schule und während der Freizeit zu kontrollieren, scheint es angebracht, zur Bestimmung des faschistischen Wortschatzes einen pragmatischen Rahmen zu wählen. Die in der vorliegenden Analyse erarbeitete faschistische Lexik schließt demnach über die Ideologiesprache hinaus all die Wörter, Ausdrücke und Redewendungen ein, die in den Texten faschistischer Politiker und Ideologen eine Schlüsselrolle besitzen.

Der politische Wortschatz ist daher weder eine Fachterminologie, denn er schließt fast alle Bereiche des öffentlichen Lebens ein, noch ein Soziolekt oder eine Gruppensprache, da er sich sowohl an Experten als auch an die breite Öffentlichkeit richtet und nicht nur von einer bestimmten Sprecherkategorie verwendet wird. Der Anspruch des Faschismus auf Totalität, der zwar de facto

¹⁰ M. Dardano, *Il linguaggio dei giornali italiani*. Bari 1981, p. 150.

¹¹ W. Dieckmann, *Sprache in der Politik. Einführung in die Pragmatik und Semantik der politischen Sprache*. Heidelberg 1969, p. 50f.

nie verwirklicht wurde, spiegelt sich, wie im Laufe der Untersuchung deutlich wird, auch in der Wortwahl seiner politischen Vertreter wider, die sich sogar religiöser und philosophisch-literarischer Termini bedienen, um Hörer und Leser in ihren Bann zu ziehen. Es handelt sich demnach bei der pragmatischen Definition von politischem Wortschatz noch weniger als bei der semantischen um eine a priori bestimmbare und in ihren Elementen von der Allgemeinsprache abgrenzbare Fachsprache. Im Gegenteil, dieser Sprachgebrauch schöpfte kontinuierlich aus der Allgemeinsprache und aus den Terminologien der verschiedensten Sachgebiete. Allgemeinsprachliche Elemente werden oft erst durch ihre syntaktische Einbettung zu Bestandteilen des politischen Wortschatzes, so zum Beispiel das Lexem *movimento*, das in dem Syntagma *movimento fascista* dem Wortschatz des Faschismus zugeordnet werden kann. Die Tatsache, daß in der Politik oft allgemeinsprachliche Wörter in einem engeren oder auch in einem unterschiedlichen Sinn benützt werden, ohne daß dieser ausdrücklich definiert würde, trägt zu der häufig beklagten Ambiguität des politischen Sprachgebrauches bei. Die Lexik des italienischen Faschismus, die hier zunächst ermittelt wird und dann das Korpus für eine lexikographische Analyse bilden soll, besteht folglich aus den zentralen Lexemen und Lexemkombinationen, die aus einer Vielfalt von Texten der faschistischen Zeit hervorgehen. Diese aus den unterschiedlichsten Bereichen stammenden Lexeme werden in mehrere Begriffsfelder eingeteilt und anschließend mit den Daten der Wörterbücher verglichen, um deren ideologischen Gehalt freizulegen.

3. Formen der Sprachpolitik

3.1 Definition von Sprachpolitik

Der Begriff „Sprachpolitik“ im weiter gefaßten Sinn meint alle Anweisungen eines Staates, seiner Behörden und politischen Organisationen, die ausdrücklich die Sprache betreffen.

„Ihr gemeinsames Kennzeichen ist eine Person, eine Gruppe oder eine Institution, die die Autorität besitzt oder wenigstens beansprucht, Vorschriften zu machen, die die Sprache betreffen [...]. In diesen weiten Rahmen fallen sehr verschiedenartige Aktivitäten des Staates, die sich nach Funktion, Adressat, Art der Durchführung und Ziel unterscheiden.“¹²

Im Gegensatz zu dem Terminus „Sprachbeeinflussung“ bezeichnet ersterer nur Eingriffe, die absichtlich oder bewußt vollzogen werden.

¹² W. Dieckmann, 1969, p. 43.

Manchmal wird „Sprachpolitik“ jedoch auch in einer engeren Bedeutung verwendet, nämlich als Synonym für die geographische Ausbreitung und Verwendung einer Sprache, das heißt einerseits für die innenpolitischen Maßnahmen, die von der Mehrheit der Bevölkerung gesprochene Sprache auch bei den sprachlichen Minderheiten durchzusetzen, und andererseits das außenpolitische Bestreben eines Staates, seiner eigenen Sprache auch in anderen Ländern Geltung und Prestige zu verschaffen. Beides sind Prinzipien, die auf politischer Ebene bald stark nationalistischen Strömungen, bald imperialistischen Neigungen entsprechen. Die innenpolitische Vereinheitlichung vollzieht sich im allgemeinen, und im Falle des Faschismus im besonderen, auf Kosten der Dialekte und der in Italien vielgestaltigen Minderheitensprachen.

3.2 Sprachlenkung

Im Gegensatz zur Sprachpolitik im engeren Sinne bedeutet die „Sprachlenkung“ einen inhaltlichen oder formalen Eingriff in den Sprachgebrauch oder indirekt auch auf das sprachliche System. Beispiele für formale Sprachlenkung sind Orthographiereformen, im extremen Fall auch die Einführung eines neuen Alphabets (wie zum Beispiel des lateinischen in Rumänien, das um 1860 die kyrillische Schrift ersetzte) oder der Kampf gegen Fremdwörter, der oft auch als „Sprachreinigung“ bezeichnet wird. Als Beispiel aus jüngster Vergangenheit kann hierfür die fremdwortfeindliche, vor allem gegen Anglo-Amerikanismen gerichtete Sprachpolitik Frankreichs angeführt werden. Dort existieren sogenannte *Commissions de Terminologie*, die seit 1973 im *Journal officiel* Listen von Neologismen – meist als Ersatzformen für zu vermeidende Anglo-Amerikanismen gedacht – veröffentlichen, die für staatliche Stellen verbindlichen Charakter haben. Am 31. Dezember 1975 wurde sogar ein Sprachgesetz erlassen, das hauptsächlich der Bekämpfung der Anglomanie dienen soll.¹³

Für den Faschismus war aus Gründen, die weiter unten noch genauer ausgeführt werden, vor allem die sprachreinigende Tendenz relevant. Als besondere Art von Sprachlenkung gilt die „ideologische Sprachlenkung“, die vom Staate bewußt zu Manipulationszwecken eingesetzt wird. Sie äußert sich auf sprachlicher Ebene vorwiegend in zweierlei Formen, die meist miteinander verknüpft sind: dem Tabu und dem Euphemismus. Das Verbot eines Wortes, seine Tabuisierung oder die Aufforderung, es zu vermeiden, zieht nicht selten eine sprachschöpferische Handlung nach sich, das heißt die Bildung eines Euphemismus, eines beschönigenden Neologismus. Dasselbe geschieht mit den semanti-

¹³ Siehe hierzu L. Wolf, 1977, p. 45–68.

schen, also inhaltlichen Umdeutungen von Wörtern: die als negativ empfundene Bedeutung wird verdrängt, und eine positive wird vorgeschrieben oder unter Umständen neu geprägt. Um ideologische Sprachlenkung handelt es sich außerdem auch bei Zensurakten und Presseanweisungen, wie sie unter dem Nationalsozialismus und dem Faschismus üblich waren. In welcher tiefgreifender Form das nationalsozialistische Regime außerdem versuchte, Wörterbücher bzw. Enzyklopädien ideologisch zu manipulieren, beweist Cornelia Berning durch einen detaillierten Vergleich der 7. (1924–1930) und der 8. Auflage (1936–1942) von *Meyers Lexikon*.¹⁴

3.3 Sprachbeeinflussung

Wie bereits unter 3.1 angedeutet, gibt es außer der bewusst gehandhabten und geplanten Sprachpolitik auch eine Form von sprachlichem Einwirken, die sich auf unsystematischere und nicht unbedingt beabsichtigte Weise vollzieht. In der deutschen Sprachwissenschaft erhält sie die Bezeichnung „Sprachbeeinflussung“.¹⁵ Das entscheidende Moment im Prozeß der Sprachbeeinflussung ist wohl der Nachahmungseffekt, aufgrund dessen sich ein Sprachmodell oder einzelne sprachliche Phänomene durchsetzen. In der Praxis wird es jedoch meist schwierig sein, den Grad der Absichtlichkeit, mit dem ein sprachliches Muster im Sprachgebrauch verankert wird, festzustellen und nachzuweisen. Eindeutige Beispiele von bewußter und planmäßiger Sprachlenkung sind Presseanweisungen, die meist die empfohlenen oder zu vermeidenden Wörter explizit nennen.

4. Die Kultur- und Sprachpolitik des Faschismus

4.1 Kurzer Überblick über den geschichtlichen und politischen Hintergrund

Nach dem Ende des 1. Weltkrieges geriet Italien in eine schwere politische, wirtschaftliche und gesellschaftliche Krise. Die Arbeiterschicht und die Landbevölkerung waren durch die Teilnahme am Krieg ausgezehrt und verarmt und von der äußerst langsamen militärischen Demobilisierung enttäuscht. Probleme der Nachkriegszeit wie Geldentwertung und Arbeitslosigkeit verschärften die sozialen Spannungen und schufen einen fruchtbaren Boden für die Ideen der Russischen Revolution. Vorwiegend im Norden Italiens organisierten die Sozialisten vielerorts Streiks und Fabrikbesetzungen, die teilweise auch zu

¹⁴ C. Berning, „Die Sprache des Nationalsozialismus“, in: *Zeitschrift für deutsche Wortforschung*, 16–19, 1960–1963.

¹⁵ W. Dieckmann, 1969, p. 39–42.

gewalttätigen Ausschreitungen führten. Darüber hinaus herrschte, insbesondere im Bürgertum, eine tiefe Unzufriedenheit mit den politischen Ergebnissen des 1. Weltkrieges. Durch die Friedensverträge von Versailles und St. Germain-en-Laye erhielt Italien zwar Südtirol, Triest und Istrien und somit auch die deutschen und slawischen Minderheiten, nicht aber, wie erhofft, Fiume (= Rijeka), Dalmatien und Südalbanien. Außerdem wurde Italien bei der Verteilung der ehemaligen deutschen Kolonien nicht im geringsten berücksichtigt. Die Enttäuschung über den „verlorenen Sieg“ gipfelte 1919 in der Besetzung Fiumes durch die „Federazione Nazionale Arditi d'Italia“, die Freischaren Gabriele D'Annunzios, die dadurch das Recht Italiens auf die restlichen Gebiete geltend machen wollten. Erst nach vielen Monaten gelang es der Regierung, die Besetzung der Stadt durch den Eingriff regulärer italienischer Truppen aufzuheben.

In diesem Klima sozialer Konflikte und Unruhen hatten sich die Bürger einiger Städte zu freiwilligen Gruppen zusammengeschlossen, die im Streikfalle die wichtigsten öffentlichen Leistungen gewährleisten sollten. Der ursprünglich aus sozialrevolutionären Kreisen stammende Benito Mussolini benutzte diese Organisationen als Basis und formte sie nach und nach in regelrechte bewaffnete Kampfbünde (zuerst *squadre* und dann ab 1919 *fasci di combattimento*) um, die ein Sammelbecken für Nationalisten, Interventionisten, Syndikalisten und auch Futuristen bildeten und einen erbitterten und brutalen Kampf gegen die italienische Linke führten (die Freischaren d'Annunzios waren ein radikaler Flügel dieser Gruppierung). Der ursprünglich als kleinbürgerliche Protestbewegung entstandene Faschismus ging dann ab 1920 dazu über, die sozialistischen ländlichen Genossenschaften in Norditalien zu zerschlagen. Damit setzte die Phase des sogenannten „Landfaschismus“ ein. Obwohl sich die *fasci di combattimento* zu einem außerhalb der demokratischen Verfassung stehenden, paramilitärischen Verband entwickelten, wurden die faschistischen Übergriffe von staatlicher Seite meist stillschweigend geduldet und bisweilen sogar unterstützt. Der junge demokratische Staat, der wie Deutschland erst spät, nämlich 1870, zu einer politischen Einheit gefunden hatte, war den bürgerkriegsartigen Verhältnissen nicht gewachsen. Aus den Wahlen von 1919 und 1921 gingen die Sozialisten (PSI), die Katholische Volkspartei und die Liberalen als stärkste Parteien hervor. Ihre mangelnde Koalitionsbereitschaft lähmte Parlament und Regierung und brachte die Strukturen des liberalen Systems ins Wanken. Im November 1921 hatten die *fasci di combattimento* unter dem Vorsitz Mussolinis eine Partei mit dem Namen *Partito Nazionale Fascista* gegründet. Bei den Wahlen von 1922 erhielt sie beinahe 20 Prozent der Gesamtstimmen. In diesem verworrenen politischen Klima und in dem von den traditionellen Parteien geschaffenen Machtvakuum gelang es Mussolini, die Unterstützung von Industrie, Monarchie, Bürokratie und Kirche zu gewinnen. Durch den *Marsch auf*